

Posudek diplomové práce Mohammada Aldrabkiha

## **L'emprunt linguistique : le cas de l'emprunt lexical dans le discours journalistique sportif**

(FF JU České Budějovice, Université de Lorraine, Metz 2020)

Předmětem práce M. Aldrabkiha je analyzovat proces lexikální výpůjčky v současném francouzském sportovním tisku.

Diplomant nejprve obecně představuje současnou francouzskou sportovní žurnalistiku. Popisuje ji z hlediska historického, diskurzního a věnuje se též jejím lexikálním specifikům. Opírá se o odbornou literaturu, svůj výklad obohacuje i o interview se sportovním novinářem, kterému klade cílené dotazy. Hlavním účelem kapitoly je zhodnotit dispozice daného diskurzu k přejímání cizích slov – vzhledem k tematice daného diskurzu je hlavním zdrojem výpůjček angličtina.

Ve druhé kapitole se diplomant zabývá jevem přejímání slov z jazykovědného hlediska. Postupně představuje základní pojmy (výpůjčka, xenismus, anglicismus, přepínání kódu apod.). Uvádí též typologii výpůjček, zde se inspiroje u Loubier (2011).

Třetí kapitola je věnována analýze korpusu výpůjček, který diplomant sestavil na základě excerpce z francouzského deníku L'Équipe. Výpůjčky rozděluje podle aplikované typologie na emprunt intégral, emprunt hybride, faux emprunt a xénisme. Uvažuje též o funkcích výpůjčky, kdy se inspiroje dělením na emprunt catachrétique vs. emprunt non-catachrétique (Winter-Froemel, 2011). Uvítal bych přesnější vymezení korpusu a způsobu excerpce (byly do korpusu zařazeny důsledně všechny anglicismy excerpovaných tiskovin?) Řazení jednotlivých lexémů do typologie není zcela jednoduché a v několika případech by bylo možno diplomantovu volbu zpochybnit – problematické je vymezení „emprunt hybride“ – je podle diplomanta jakákoli morfologická adaptace (např. přiřazení flektivních morfémů v případě sloves) kritériem pro zařazení výpůjčky do daného typu (str. 59 – 62)? Podobně lze uvažovat i o roli pravopisných adaptací (str. 67). Z textu práce je též zřejmé, že není jednoznačné rozhodnout o rozdílu mezi xénisme a „alternance codique“ (např. str. 67).

Rejstříky excerpovaných výrazů jsou pak užitečným lexikografickým zdrojem.

Práce je psána francouzsky, místy je úroveň vyjadřování slabší, zejména str. 68-70: zde by bylo vhodné text důkladněji přeformulovat.

Závěr:

Práci doporučuji k obhajobě a přes uvedené výhrady navrhuji hodnotit známkou **velmi dobře**.

V Českých Budějovicích 25. 5. 2020.

doc. PhDr. Ondřej Pešek, Ph.D.